

Faire cours dans une classe bilingue

L'histoire et la géographie sont très présentes dans les cursus proposant un enseignement en langue étrangère en particulier la géographie en cycle 2 et 3. Elles sont obligatoires pour l'obtention de l'Abitur dans les classes Abibac du lycée.

L'enseignement de l'histoire-géographie en langue allemande implique la maîtrise des savoirs et savoir-faire de la matière mais également celle de la langue (**voir Fiche Spécificités de l'enseignement en classe bilingue**). L'objectif du cours de la classe bilingue est de répondre aux exigences du programme scolaire et de transmettre des savoirs, savoir-faire et savoir-être dans une langue étrangère dite L2.

Le terme EMILE (Enseignement d'une Matière Intégré à une Langue Etrangère) désigne une matière autre que linguistique enseignée en langue étrangère. On trouve également le terme de DNL, discipline non-linguistique pour qualifier les matières enseignées en langue étrangère. Cet enseignement, soutenu par la région et le rectorat, offre la possibilité d'un regard croisé de part et d'autre du Rhin sur des événements historiques et faits géographiques.

Quels sont les textes de référence ?

La construction d'un cours à destination d'une classe bilingue débute par la connaissance des directives ministérielles où certaines compétences professionnelles sont attendues notamment celles du partage des valeurs de la République, l'accompagnement dans l'acquisition d'un socle commun, de compétences de culture et de connaissance.

- Programme identique pour les classes bilingues de collège que le programme en français :
 - o <http://eduscol.education.fr/histoire-geographie/sinformer/textes-officiels/les-programmes/ecole-college.html>

- Bulletin officiel spécial n°34 du 10-09-2020 : évaluation spécifique des élèves de classes Abibac
 - o <https://www.education.gouv.fr/bo/20/Hebdo34/MENH2023525N.htm>
 - Bulletin officiel spécial n° 5 du 17-6-2010 : programme spécifique des classes Abibac en d'histoire. Attention, certains chapitres diffèrent du programme français :
http://media.education.gouv.fr/file/special_5_MEN/09/1/abibac_147091.pdf
 - Nouveaux programmes de géographie depuis la rentrée 2019/2020 :
<https://eduscol.education.fr/histoire-geographie/actualites/actualites/article/les-nouveaux-programmes-de-lycee.html>

- Information sur les sections européennes (SELO) BO du 17 janvier 2019 :
 - o <https://www.education.gouv.fr/cid138023/au-bo-du-17-janvier-2019-creation-de-l-institut-des-hautes-etudes-de-l-education-et-de-la-formation-centres-educatifs-fermes-sections-internationales-au-lycee-et-sections-europeennes-ou-sections-de-langue-orientale.html>

- <http://eduscol.education.fr/cid46517/sections-europeennes-ou-de-langues-orientales-selo.html>

La spécificité du cours bilingue est de trouver l'étude de cas ou l'exemple pertinent pour offrir un regard croisé franco-allemand et apporter le vocabulaire spécifique en allemand.

Des questions préalables à se poser :

- *Quelle progression ?*
- *Combien d'heures de cours disponibles pour quels contenus en incluant le temps des évaluations ?*
 - La progression est importante. Attention enseigner en langue étrangère prend parfois plus de temps. Il est important de rester simple et clair sans être simpliste.
 - Les titres des leçons et le contenu doivent rester pertinents et, linguistiquement parlant, accessibles, tout en incluant les termes spécifiques.
- *Quels exemples ? Quelles études de cas ?*
 - Choisir ceux qui mettent en avant l'interculturalité et dont la documentation en allemand est la plus complète et la plus accessible.
 - Des ouvrages publiés par Canopé offrent de nombreux exemples étudiés en allemand et sont un gain de temps appréciable. <http://www.crdp-strasbourg.fr/>
- *Quel vocabulaire choisir ? Quels sont les mots-clés en allemand de la leçon ?*
 - On peut éventuellement donner une mini-liste sans oublier l'article et le pluriel, idéalement avec la définition en allemand.
 - Les élèves peuvent se servir d'un répertoire et noter, en deux couleurs et /ou deux entrées, les nouveaux mots utiles.
- *Quelle didactique ? Par exemples :*
 - travail à deux : *Tandemarbeit*
 - travail en groupe : *Gruppenarbeit* ou *Teamarbeit*
 - travail en îlots : *Lernstationen* ou *Think, Pair & Share*
- *Quelles compétences ? Exemple d'opérateurs :*
lesen, schreiben, vorstellen, beschreiben, erklären, argumentieren, vortragen etc.

Capacités à faire travailler aux élèves (Extrait de la page du rectorat dédiée à l'enseignement de l'histoire et de la géographie en classes bilingues) :

En histoire :

- raconter = *erzählen*
- expliquer = *erklären*
- décrire = *beschreiben*
- caractériser = *kennzeichnen*
- reconnaître = *erkennen*
- connaître et utiliser = *lernen und benutzen können*

En géographie :

- localiser = *lokalisieren*
- se situer = *sich orientieren*
- situer = *wo liegt...?*
- réaliser un croquis = *eine Skizze erstellen*

En histoire des Arts :

- Identifier la nature de l'œuvre = das Kunstwerk gattungsmäßig einordnen können
- Situer l'œuvre dans le temps et dans son contexte et en expliquer l'intérêt historique = das Kunstwerk zeitlich einordnen und dessen kunsthistorische Bedeutung erklären
- Décrire l'œuvre et en expliquer le sens = das Werk beschreiben und dessen Aussage erläutern können

Voici un exemple de piste pour analyser un document :

	Einordnung	Übungen	Arbeitsfragen
1	Beobachtung beobachten	übertragen, lesen, beobachten, ansehen, betrachten	<i>Worum handelt es sich?</i>
2	Beschreibung beschreiben	beschreiben, erläutern, benennen, „erfassen“	<i>Was sehe ich? Was fällt auf?</i>
3	Analyse analysieren	Untersuchen, bewerten, vergleichen, „erfassen“, unterstreichen	<i>Welche Informationen sind zu erfassen? Was ist wichtig?</i>
4	Erklärung erklären	Erklären, rechtfertigen, beurteilen, diskutieren	<i>Wieso? Weshalb? Warum? Was bringt dieses Dokument?</i>
5	Kommentar kommentieren	Seine Meinung äußern	<i>Was ist meine Meinung dazu?</i>

- *Quelle évaluation ?* Elle peut contenir à la fois des questions de connaissances et des questions de vocabulaire spécifique en allemand. (**voir Fiche Evaluation**)
 - o On tient tout de même compte de la langue en lui accordant un petit barème afin de sensibiliser les élèves à la nécessité de se servir correctement de la langue allemande.

Un exemple d'évaluation en histoire en 2^{nde} Abibac en tenant compte des *W-Fragen* :

Die Kaiserkrönung in Rom, Weihnachten 800	
<i>Karl besaß Rom, wo die Kaiser immer ihren Regierungssitz gehabt hatten; außerdem besaß er die übrigen [kaiserlichen] Residenzen in Italien, Gallien und auch Germanien, weil der allmächtige Gott alle diese Stätten* seiner Herrschaft übergeben hatte. Deshalb schien es ihnen gerecht und angemessen, dass er mit Hilfe Gottes und auf die Bitte des ganzen christlichen Volkes hin [Kaiser genannt würde].</i>	
Aus den Löscher Jahrbüchern zum Jahr 801	
Vok: *diese Stätten=die Orte	<ol style="list-style-type: none"> 1. Stelle mit Hilfe der W-Fragen das Dokument vor. 2. Worum handelt es sich? 3. Woher kommt die Macht vom Kaiser? 4. Welche sind die Aufgabe des Kaisers? 5. Was erfahren wir über die Gesellschaftsordnung in der Zeit von Karl den Großen?

La force de l'académie de Strasbourg est de disposer d'un vaste réseau de collègues qui enseignent depuis plusieurs années en classes bilingues et qui alimentent régulièrement une banque de données accessible sur le site Magistère. Il conviendra de contacter loic.fournier@ac-strasbourg.fr.

Des manuels à destination des classes bilingue dans nos matières sont disponibles chez l'éditeur Canopé.

Quelques sources en histoire :

- Materialien für den Geschichtsunterricht in deutscher Sprache [**Von der Antike bis zum Frühmittelalter**], Thierry Fuchslock, 2011, CRDP
- Materialien für den Geschichtsunterricht in deutscher Sprache [**Vom Mittelalter bis zum Frühen Neuzeit**], Thierry Fuchslock, 2013, CRDP
- Materialien für den Geschichtsunterricht in deutscher Sprache [**Von der Aufklärung bis zur Gegenwart**], Thierry Fuchslock, 2015, Canopé
- Materialien für den Geschichtsunterricht in deutscher Sprache [**1914 bis zur Gegenwart**], Thierry Fuchslock, 2009, CRDP

Quelques sources en géographie :

- **Nachhaltige Entwicklung** - Le développement durable, une réponse aux enjeux de la terre, Coué Stéphanie & Scheidecker Esther, 2013, CRDP
- **Die Welt in der Globalisierung** - Approches de la mondialisation, Coué Stéphanie & Scheidecker Esther, 2015, Canopé
- **Frankreich in Europa und in der Welt** – La France dans le monde et en Europe, Coué Stéphanie & Scheidecker Esther, 2019, Canopé

Un ouvrage didactique pour les classes bilingues :

- **Methoden zum Lernen und Lehren**, Coué S. & Scheidecker E., 2017, Canopé

En bref :

- Se rapprocher de l'équipe pédagogique, en particulier du professeur d'allemand et des collègues de la matière.
- Consulter le programme du BO du niveau concerné, <http://eduscol.education.fr>.
- Consulter les manuels bilingues à destination des classes bilingues.
- Choisir et/ou partager avec le collègue d'histoire-géographie, les chapitres traités en français, ceux qui se prêtent à l'enseignement en allemand.
- Faire sa progression en relevant les moments où l'interculturalité peut être valorisée.
- On peut éventuellement donner une mini-liste de vocabulaire sans oublier l'article et le pluriel, idéalement avec la définition en allemand. Les élèves peuvent travailler avec un répertoire.
- Enseigner autant de géographie que d'histoire. En France l'enseignement de la géographie est orienté vers la *Humangeografie* ou *Sozialgeografie*.
- Disposer d'un dictionnaire en classe et habituer les élèves au dictionnaire unilingue. Ne pas hésiter à s'en servir en cas de doute.
- Expliquer ou faire expliquer en allemand avant de systématiquement traduire.